

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1

Contacto

Nombre: Estel-La Oncins Noguera

Correo electrónico: estella.oncins@uab.cat

Equipo docente

Xenia Amoros Soldevila

Itziar Andujar Garcia

Marc Riera Irigoyen

Adria Martin Mor

(Externo) Sergio Álvarez Vidal

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Es recomendable que el alumnado tenga unas habilidades de base mínimas para la gestión de elementos en cuanto a carpetas y ficheros (crear, mover, copiar, enganchar, eliminar, comprimir y descomprimir, etc.) y aplicaciones (abrir, cerrar, mover ventanas, alternar entre ventanas, etc.).

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el alumnado en el uso de los recursos tecnológicos generales aplicados a la traducción y a la interpretación. Al acabar la asignatura el alumnado tendrá que ser capaz de

- Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir: Editar textos en diversos formatos, tanto en formato analógico como digital.
- Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: automatizar objetos y acciones repetitivas en traducción
- Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: realizar la corrección lingüística de textos por medio de diferentes recursos.
- Aplicar los recursos tecnológicos para la automatización básica de acciones en traducción e interpretación (estilos y formatos y accesibilidad).

- Adoptar un acercamiento crítico en relación con el uso de la IA aplicada a la lengua y la traducción.
- Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: gestionar archivos y datos por medio de recursos específicos.
- Trabajar en equipo: aceptar y cumplir las normas del grupo.
- Trabajar en equipo: colaborar en la definición, organización, distribución y realización de las tareas de grupo.

Competencias

- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir: Editar textos en diversos formatos, tanto en formato analógico como digital.
2. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Automatizar objetos y acciones repetitivas en traducción
3. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Realizar la corrección lingüística de textos por medio de diferentes recursos.
4. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Gestionar archivos y datos por medio de recursos específicos.
5. Trabajar en equipo: Aceptar y cumplir las normas del grupo.
6. Trabajar en equipo: Colaborar en la definición, organización, distribución y realización de las tareas de grupo.

Contenido

- La gestión del entorno de trabajo en traducción e interpretación. Organización, almacenamiento y transferencia de ficheros/información.
- Herramientas para la elaboración y la edición de textos en soporte impreso y digital.
- Herramientas para la comparación, revisión y corrección de textos: herramientas de corrección lingüística, control de los cambios, comparación de documentos, diccionarios. Recursos para la traducción.
- Herramientas para la automatización de tareas y del proceso de traducción: estilos, formato y accesibilidad.
- Introducción a las herramientas TAO.
- Introducción a la IA aplicada a la traducción: descripción y acercamiento crítico.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Ejercicio de automatización de la edición (estilos, formatos y accesibilidad)	6	0,24	1, 4
Ejercicio de corrección y revisión de textos	3	0,12	3, 1

Ejercicio de personalización y automatización de tareas	6	0,24	2, 4
Introducción a la IA: descripción y acercamiento crítico	3	0,12	3, 4
Presentación oral en grupo	6	0,24	3, 1, 2, 4, 5, 6
Resolución de ejercicios	6	0,24	3, 1, 2, 4
Tipo: Supervisadas			
Asistencia a tutorías de seguimiento	8	0,32	3, 1, 2, 4, 5, 6
Elaboración del trabajo en grupo	22	0,88	3, 1, 2, 4, 5, 6
Lectura de textos propuestos	8	0,32	3, 1, 2, 4
Tipo: Autónomas			
Consulta de materiales	15	0,6	3, 1, 2, 4
Resolución de ejercicios	15	0,6	3, 1, 2, 4
Trabajo cooperativo	30	1,2	3, 1, 2, 4, 5, 6
Visualización de tutoriales	15	0,6	3, 1, 2, 4

El curso alterna sesiones de contenidos con sesiones de prácticas (véase calendario). A lo largo del curso los alumnos tienen que preparar en grupo una presentación oral sobre un producto tecnológico relacionado con la traducción.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Presentación oral del caso trabajado en grupo	30%	0	0	3, 1, 2, 4, 5, 6
Prueba de seguimiento 1	35%	2	0,08	3, 1, 2, 4
Prueba de seguimiento 2	35%	2	0,08	3, 1, 2, 4
Tutorías presenciales relacionadas con el trabajo en grupo	0	3	0,12	3, 1, 2, 4, 5, 6

Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

R e v i s i ó n

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

R e c u p e r a c i ó n

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

- Baker, Mona; Saldanha, Gabriela (eds.) (2009). *Routledge encyclopedia of translation studies*. Londres/Nova York: Routledge.

- Diaz Fouces, Oscar; García González, Marta (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.
- Esselink, Bert (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Kenny, Dorothy (2022). *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*. (Translation and Multilingual Natural Language Processing 18). Berlin: Language Science Press. DOI: 10.5281/zenodo.6653406
- Jiménez-Crespo, Miguel Ángel (2013). *Translation and web localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.
- Martín-Mor, Adrià; Piqué, Ramon; Sánchez-Gijón, Pilar (2016). *Tradumàtica, tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.
- Matamala, Anna (2019) *Accessibilitat i traducció audiovisual*. vol. 24. Biblioteca de Traducció i Interpretació. Vic: Eumo Editorial.
- Moniz, Helena; Parra Escartín, Carla (2023) *Towards Responsible Machine Translation - Ethical and Legal Considerations in Machine Translation*. ISBN 978-3-031-14688-6
- Oliver, Antoni (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.
- Oliver, Antoni; Moré, Quim (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.
- Sin-wai, Chan (ed.) (2015). *Routledge encyclopedia of translation technology*. Londres/Nova York: Routledge.
- Somers, Harold (2003). *Computers and translation: a translator's guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Revista Tradumàtica: <http://revistes.uab.cat/tradumatica>
- Ajuda de LibreOffice: <http://www.libreoffice.org/get-help/documentation/>
- Ajuda de Microsoft Office: <http://office.microsoft.com/en-us/support/training-FX101782702.aspx>

Software

Las herramientas específicas se presentaran en el aula.

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Catalán	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	2	Catalán	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	3	Catalán	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	4	Catalán	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	5	Catalán	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	6	Catalán	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	7	Español	primer cuatrimestre	mañana-mixto